

BWV\_40, *Dazu ist erschienen der Sohn Gottes*

Segundo día de Navidad

Epístola: Tito 3: 4-7

Evangelio: Lucas 2: 15-20

1. [CORO] 1 Juan 3: 8b  
'Por este propósito el Hijo de Dios se manifestó,  
para destruir las obras del  
diablo.'

2. RECITATIVO Juan 1: 14  
La Palabra se hizo carne y mora en  
el mundo,  
la Luz del Mundo brilla sobre la esfera  
de la tierra,  
el gran Hijo de Dios  
sale el trono universal de [Dios],  
y agrada a la Majestad de [Dios],  
para convertirse en un niño de carne.  
Consideren este intercambio, quien  
no pueda más que pensar:  
el [CREADOR] se convierte en un servil,  
el SEÑOR aparece como siervo  
y es para todas las personas,  
¡Oh Palabra dulce en todos los oídos!  
para el Consuelo y la Salvación nacida.

3. CORAL  
**El pecado produce dolor, el pecado  
produce dolor; Cristo trae alegría,  
desde [Cristo] para nuestro consuelo en  
este mundo ha llegado.  
Con nosotros está Dios  
ahora en la necesidad:  
¡hay alguien, que nosotros como cristianos  
puede condenar!**

Wir Christenleut Kaspar Füger (1592) Estrofa 3

4. ARIA  
Serpiente internal,  
¿no tienes miedo?  
[Jesú], que como Vencedor aplasta tu cabeza,  
ya ha nacido,  
y los que están perdidos,  
son bendecidos con la paz eterna.

5. RECITATIVO Génesis 3  
La serpiente, que en Paraíso  
sobre todos los hijos de [Eva] y Adán  
dejó caer el veneno de las almas,  
no nos trae más peligro;  
la semilla [de Eva] es redimida,  
el Salvador ha venido en la carne  
y ha quitado todo su veneno.  
Entonces, ¡consuélate!, pecador atribulado.

6. CORAL  
**¡Agita la cabeza y di:  
huye, vieja serpiente!  
¿Por qué renuevas tu picadura,  
haciéndome temerosa y ansiosa? Tu cabeza  
está seguramente aplastada,  
y yo estoy por el sufrimiento  
de mi Salvador, de [satán] llevado  
al Salón de las Alegrías.**

Schwing dich auf zu deinem Gott Paul Gerhardt (1653) Estrofa 2

Second Day of Christmas

Epistle: Titus 3: 4-7

Gospel: Luke 2: 15-20

1. [CHORUS] 1 John 3: 8b  
'For this purpose is revealed the [Child] of God,  
that Jesus the works of the devil  
destroys.'

2. RECITATIVE John 1: 14  
The Word became flesh and dwells in  
the world,  
the Light of the World shines upon the sphere  
of the earth,  
the great [Child] of God  
leaves [God's universe] throne,  
and pleases [God's] majesty,  
a little child in the flesh to become.  
Bear in mind though this exchange, whoever merely  
can be mindful:  
the [CREATOR] becomes a subservient one,  
the LORD revealed as a servant  
and is to all people,  
O sweet Word in all ears!  
for comfort and salvation born.

3. CHORALE  
**Sin makes pain, sin makes pain;  
Christ brings joy,  
since [Christ] for our comfort in this world  
has come.  
With us is God  
now in the need:  
is there anyone, who us as christians can  
condemn!**

Wir Christenleut Kaspar Füger (1592) Stanza 3

4. ARIA  
Hellish snake,  
do you not become afraid?  
[Jesu], who your head as a Victor cracks,  
is now born,  
and those who are lost,  
are with eternal peace blessed.

5. RECITATIVE Genesis 3  
The snake, like this in Paradise  
on all of Adam and [Eve's] children  
the poison of souls lets fall,  
brings us no more danger;  
the woman's seed is put right,  
the Saviour has in the flesh come  
and has all its poison taken away.  
Therefore be comforted! troubled sinner.

6. CHORALE  
**Shake your head and say:  
flee, you old serpent!  
Why do you renew your bite,  
making me fearful and anxious?  
Your head is surely crushed,  
and I am through the suffering  
of my Saviour from [satan] removed  
into the Hall of Joys.**

Schwing dich auf zu deinem Gott Paul Gerhardt (1653) Stanza 2

7. ARIA

¡Niños [todos}, regocíjense!

Aunque el reino del infierno se enfurece,  
aunque la rabia de satanás te  
aterrorizaría:

Jesús, que puede rescatarte,  
cuida de los polluelos [de Dios]  
y las cubrirá con las alas [de Dios].

Mateo 23: 37

8. CORAL

**Jesú, pon a Tu servicio [a todos]  
más en misericordia;  
concede, [Tu Camino] en oración,  
para refrescar a [todo] Tu [pueblo];  
¡da a toda la multitud [terrenal]  
paz y un año bendito!  
¡Alegría, alegría sobre la alegría!  
Cristo restringe toda tristeza.  
¡Pasión, pasión sobre La Pasión!  
[Cristo] es el Sol de Gracia.**

Freuet euch, ihr Christen alle Christian Keymann (1645) Estrofa 4

7. ARIA

[All] children, rejoice!

Though hell's realm rages,  
though satan's rage would  
terrify you:

Jesus, who can save you,  
takes care of [God's] chicks  
and will them with [God's] wings cover.

Matthew 23: 37

8. CHORALE

**Jesu, take into service [all] Your [people]  
further in mercy;  
bestow, [Your Way] in prayer,  
to refresh [all] Your [people];  
give the entire [earthly] host  
peace and a blessed year!  
Gladness, gladness upon gladness!  
Christ restrains all sorrow.  
Passion, passion upon The Passion!  
[Christ] is the Sun of Grace.**

Freuet euch, ihr Christen alle Christian Keymann (1645) Stanza 4